

BERNARD MCGUIRK y ELSE R. P. VIEIRA, eds. *Haroldo de Campos in Conversation*. Londres: Zoilus P, 2009.

*Haroldo de Campos in Conversation* es una colección de textos en honor al poeta y teórico brasileño que se empezó a preparar como un tributo en vida y se publicó después de su fallecimiento en 2003. El rasgo principal de este volumen es la diversidad de textos que lo caracteriza. Comienza con una serie de textos críticos sobre de Campos seguida de una sección de ensayos escritos por el poeta y teórico titulada “Haroldo De Campos *par lui-même*”. La tercera parte, “Dialogues”, incluye entrevistas y otros textos producto de conversaciones de de Campos con intelectuales y poetas; la última es una sección de poemas de autoría de de Campos. Bernard McGuirk y Else R. P. Vieira, los editores del libro, lograron recopilar una selección admirablemente variada de textos originales y traducciones de textos publicados e inéditos de de Campos, de figuras de la literatura y el pensamiento latinoamericano tales como Severo Sarduy, Ángel Rama, Octavio Paz, Julio Ortega y Augusto de Campos, hermano de Haroldo y cofundador del movimiento de la poesía concreta en Brasil, así como también testimonios de Umberto Eco y Jacques Derrida.

La visión de de Campos en la que se basaron los editores para la conceptualización del libro resalta la erudición, el internacionalismo, y la riqueza del legado de de Campos, a quien presentan como crítico, poeta, traductor e intelectual iconoclasta interesado en experimentos estéticos e ideológicos. El libro gira alrededor de elementos conceptuales importantes dentro del proyecto literario e intelectual de de Campos: la poesía concreta, la antropofagia en el ámbito poético y la producción cultural en Brasil. La sección crítica aborda su obra desde distintas aristas; algunos textos se concentran en el proyecto de Haroldo de Campos desde el punto de vista formal y en sus efectos—Nicholas Zurbrugg explora, por ejemplo, la relación de la propuesta de de Campos y las vanguardias de la cibercultura—; otros acercan al lector al proceso de creación y de lectura de de Campos (de obras como *Finismundo* o de su traducción de “Blanco”, el poema de Paz, en el de

Julio Ortega). Se presentan también dos miradas al poema “O anjo esquerdo da história”: la de McGuirk como traductor y crítico, y la de Vieira desde la cuestión de la memoria cultural y política de Brasil. Los ensayos de Severo Sarduy y Ángel Rama enmarcan a de Campos en las discusiones culturales latinoamericanas, en particular en relación con otras vanguardias en países como México y Cuba. El de Rama, aunque breve, menciona la dedicación de de Campos a pensar las bases críticas del movimiento desde la relación del mismo con fuerzas externas y también con fuerzas culturales internas en Brasil, en particular las artes plásticas y la música.

Los textos de la sección “Haroldo De Campos *par lui-même*” también son de carácter diverso; va de textos fundacionales del grupo Noigrandes y del movimiento de la poesía concreta en general, como el “Pilot Plan for Concrete Poetry” que escribió con Augusto de Campos y Décio Pignatari, a otros más específicos sobre su proyecto y su visión de la cultura brasileña, como “The Rule of Anthropophagy: Europe under the Sign of Devoration”. Vale resaltar que entre los textos de de Campos en el libro, la mayoría son reflexiones sobre traducción; en “On Translation as Creation and Criticism” y “On Mephistofaustic Transluciferation” se articula su teoría sobre la traducción, y en “The Ex-centric Viewpoint: Tradition, Transcreation, Transculturation” aborda la tensión de la cultura brasileña y latinoamericana con la cultura occidental –europea en particular– a partir de un cuestionamiento de la noción de “origen” y describiendo los procesos culturales latinoamericanos como transculturaciones –noción utilizada por Fernando Ortiz y después también por Rama–, procesos de transformación creativa y de traducción transgresora. El último artículo de Campos, “On Homerotherapy: Translation of the *Iliad*”, publicado inicialmente en *Folha de São Paulo* en 1999, es una breve reflexión de las traducciones-transcreaciones –suyas y de otros traductores– de la poesía homérica al portugués de Brasil.

La traducción, uno de los ejes temáticos y conceptuales del libro, ocupó un lugar fundamental en la vida y obra de de Campos, quien tradujo al portugués, en ocasiones junto con su hermano Augusto, a muchos autores, entre ellos Dante, Cavalcanti, Goethe, Pound, Mallarmé, Mayakovsky y Joyce. De Campos también escribió numerosos textos sobre traducción. Uno de los artículos del libro que comenta la obra de de Campos desde este ángulo es el de Maria Clara Castellões de Oliveira, quien analiza su metalenguaje traductológico desde la hermenéutica, en particular la relación de sus ideas con sus propias traducciones de ciertos textos de la Biblia del hebreo al portugués –en las que reivindica lo brasileño–. Oliveira llama a de Campos un “hermeneuta hereje” y sigue el rastro de las metáforas de de Campos –su uso de nociones como “desnudar” y “revestir”– en relación con el lenguaje cabalístico para señalar la “reconstitución” del texto en traducción, lo que supone una revaloración de la idea de origen en la jerarquía traductológica tradicional. El papel central de la traducción en *Haroldo de Campos in Conversation* se debe sin duda al trabajo de Else R. P. Vieira en traductología; Vieira



ha analizado la traducción en el proyecto intelectual y creador de Haroldo de Campos en varios artículos; de hecho su primer ensayo en el libro es una versión revisada del artículo “Liberating Calibans: Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos’ Poetics of Transcreation” que publicó en *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (Ed. S. Bassnett and H. Trivedi, Routledge, 1999). En sus textos Vieira examina la riqueza de la propuesta conceptual y metafórica del pensamiento de de Campos para pensar la traducción. Este enfoque constituye un oportuno aporte del pensamiento latinoamericano a la traductología contemporánea, partiendo de la teoría cultural brasileña y específicamente de la visión de de Campos, como teórico revolucionario de la traducción cuya *praxis* y forma de conceptualizarla, desde la antropofagia poética, como “transcreación”, “transtextualización”, “transluciferación” ofrece un punto de partida fundamentalmente transcultural, de reciprocidad y revitalización cultural.

La sección de “Diálogos” se inicia con una conversación de Haroldo de Campos con Nicholas Zurbrugg, João Almino, K. David Jackson, Luiz Costa Lima y los editores, en la que contesta preguntas sobre la evolución de su poesía y sobre las vanguardias dentro y fuera de Brasil, entre otras. También aborda brevemente la polémica que generó la crítica que de él y de su hermano Augusto hizo Roberto Schwarz en su libro *Misplaced Ideas: Essays on Brazilian Culture*, en una respuesta breve escrita especialmente para este efecto, titulada “A Word in Response to the Debate on Cultural Dependency in Brazil”. En esta sección aparecen también dos entrevistas con de Campos, un poema dedicado a él por Octavio Paz, y los testimonios de Augusto de Campos, Jacques Derrida y Umberto Eco.

La decisión de incluir una sección de poesía en un tributo a de Campos es sumamente acertada, tanto por la importancia misma de su obra poética como por la manera en que en esta se manifiesta su constante autorreflexión sobre el lenguaje y la creación poética. Dado que la mayor parte de la producción de de Campos, que comprende sus poemas, ensayos, y experimentos de traducción, se encuentra en portugués, es de gran importancia incluir la obra poética en una edición en lengua inglesa sobre su obra. La selección de los poemas es acertada y muestra claramente –en especial “Transient Servitude”– la manera en que se entretienen en el proyecto de de Campos lo estético y lo político.

La combinación de las visiones de Vieira y de McGuirk da como resultado un enfoque original y estimulante para una introducción a la obra de de Campos y a sus teorías sobre el lenguaje y la cultura. *Haroldo de Campos in Conversation*, junto con otras publicaciones como *Novas: Selected Writings* (Northwestern University Press, 2007), resulta ser un complemento importante y muy oportuno para el estudio de la obra de de Campos dentro y fuera de Brasil.

MARÍA CONSTANZA GUZMÁN



Revista Iberoamericana, Vol. LXXVIII, Núm. 241, Octubre-Diciembre 2012, 1079-1104

ISSN 0034-9631 (Impreso)

ISSN 2154-4794 (Electrónico)